

**Н.А. ВАНЮШИНА**  
(Волгоград)

## **ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ В СОВРЕМЕННЫХ СМИ (на примере описания экономических проблем)**

*Приведены результаты анализа эвфемистических единиц, выявленных методом сплошной выборки в печатных немецких и российских СМИ. Рассматриваются вопросы функционирования эвфемистической лексики как одного из способов нивелирования негативного воздействия прямых стигматичных наименований. Описываются прагматические предпосылки употребления эвфемизмов.*



Ключевые слова: политический дискурс, политическая коммуникация, семантика, коннотация, эвфемизм.

Вопросы промышленного развития страны являются актуальными для всех ее граждан, независимо от степени их участия в экономических процессах. В связи с этим проблемы, возникшие в результате мирового экономического кризиса и коснувшиеся в той или иной степени каждого государства, являются наиболее острыми, а следовательно, часто обсуждаются на страницах СМИ. Рассказывая о современном состоянии, авторы прибегают к эвфемизации наиболее острых моментов, чтобы не усугублять социальную напряженность. В рамках данной статьи мы рассмотрим подобные примеры. В ходе исследования нами было отмечено, что в Германии вопросами эвфемии занимаются очень активно, существуют электронные банки данных подобных единиц [1; 2]. Так, наиболее ярким обозначением для разорившихся во время кризиса банков было словосочетание *notleitende Banken* [2], мы, в свою очередь, хотели бы отметить выражение *eine gesundgeschrumpfte Bank* (Spiegel. 2005. № 3). Данная лексема является в определенной степени персонификацией, поскольку, сопоставляя тяжелое положение банка с ухудшающимся здоровьем, придает ему качества одушевленного предмета. При анализе русскоязычных печатных СМИ нами было отмечено, что для описания трудного экономического положения авторы, избегая негативно воспринимаемого слова *проблемы*, употребляют существительные *неурядицы*, *передраги*. Например: *нынешние экономические неурядицы* (Российская газета. 2008. № 234); *переклочить внимание общества с неурядиц, вызванных финансово-экономическим кризисом* (Там же. № 238); *выбраться из финансовых и экономических передраг* (Там же. № 234). Что касается описания положения финансовых рынков, нами были отмечены выражения *ins Stottern geraten* (Spiegel. 2008. № 24), *in Turbulenzen geraten* (Там же. № 42). В первом из этих выражений лексема *Stottern* («заикание, лепет»), апеллируя к метафорическому мышлению реципиента, служит отраже-

нием затруднительного положения отрасли. Выражение *gleichzeitig droht der Wirtschaft der Industrieländer ein Schwächeanfall* (Spiegel. 2008. № 27) также образно (положение экономики индустриальных стран сравнивается с обморочным состоянием) описывает крайне тяжелое состояние промышленности. Данную иллюстрацию можно соотнести с русским *Фондовый рынок упал и не отжался* (Известия. 2008. № 158). Что касается развития экономики, оно сравнивается с ползанием: *Doch die Wirtschaft wächst ... nur im Kriechengang* (Spiegel. 2005. № 1), однако, несмотря на столь низкую оценку, лексема *wachsen* отмечает наличие определенного роста, что в конечном итоге несколько сглаживает возможные негативные ассоциации, вызываемые предложением. Приведем актуальные в этой связи русскоязычные примеры: 1) *рост «анемичный»* (Известия. 2008. № 159); 2) *отрицательная доходность* (Российская газета. 2008. № 231); 3) *нулевой прирост экономики* (Известия. 2008. № 159). Безусловно, данные примеры отражают отсутствие роста, прибыли (первый и второй примеры), третий пример является термином для обозначения убытков, однако благодаря этим выражениям, выступающим в качестве эвфемизмов, удается избежать усугубления негативного воздействия высказываний. Характеризуя общее состояние экономики в этот период, авторы отмечают, что *in den USA kühlt sich die Konjunktur ab* (Spiegel. 2006. № 50); *vor allem die Exportwirtschaft, die bisher die heimische Konjunktur am Laufen hielt, verheißt nichts Gutes* (Там же. 2005. № 1). Таким образом, приведенные сочетания *sich abkühlen* и *nichts Gutes verheißen* отражают некоторый упадок конъюнктуры, который не предвещает ничего хорошего. Однако данные выражения мы рассматриваем в качестве эвфемизмов по отношению к прямым возможным наименованиям, например, *nichts Gutes verheißen* → *Probleme bringen/Schwierigkeiten verheißen*. Аналогично немецкоязычной фразе *nichts Gutes verheißen* воспринимаются выражения *бюджет не радует* (Российская газета. Неделя. 2009. № 14) и *Однако в других сферах экономики перспективы не самые радужные* (Российская газета. 2008. № 235). Данные примеры, построенные на основе отрицания слов с ярко выраженной положительной семантикой, не имеют в своем составе негативно воспринимаемых единиц. Понимание смысла тем не менее не затруднено и основывается на языковой компетенции русскоязычных реципиентов. Что касается описания потери Россией 16,5 млрд долларов иностранного капитала из-за финансового кризиса, показательно следующее высказывание: *В августе же капиталы всерьез встали на путь миграции* (Известия. 2008. № 156).

Самым болезненным и наиболее ощутимым следствием экономического спада является рост цен. Отметим, что именно этому факту в рамках рассмотрения проблем экономики в немецкоязычных СМИ посвящено наибольшее количество статей, поэтому нами было

выделено большее число эвфемистических единиц (22 из 94 примеров по рассматриваемой теме). Сильный рост цен обозначается как *Explosion (Benzinpreise explodieren)* (Spiegel. 2005. №47); *Ölpreiseexplosion* (Там же); *die Kosten explodieren* (Spiegel. 2005. №30)); употребляются также глаголы *schnellen* (*Die Energiepreise sind bereits heftig in die Höhe geschneht* (Там же. № 25); *der Ölpreis hochschnellt* (Там же. № 41)); *klettern* (*kletternde Ölpreise* (Там же. № 24)). На отнесенность к эвфемизмам лексемы *explodieren* («взрывать»), используемой для описания быстрого роста цен, указывают авторы банка эвфемизмов [15]. Мы считаем, что единица, актуализация смысла которой основывается на метафорическом переносе, делающая предложение более ярким (исключение составляет нецензурная лексика), становится эвфемизмом и в некоторой степени нивелирует негативное воздействие высказывания. Рассмотрим примеры: 1) *Auch bei der Entwicklung des Strompreises ist für Verbraucher und Industrie keine Entwarnung in Sicht* (Там же. № 22); 2) *Auch künftig werden die 40 Prozent Karriere machen* (Там же. № 25); 3) *In der vergangenen Woche durchbrachen die Preise für Superbenzin und Diesel die Schallmauer von 1,50 Euro. Und ein Ende der Entwicklung ist nicht in Sicht* (Там же. № 22). В данных высказываниях рост цен обозначается как *Entwicklung* («развитие» – первый и третий примеры), при изолированном рассмотрении эта лексема не имеет отрицательного значения, т.к. развитие, движение вперед всегда рассматривается как прогресс. Однако дистрибутивные составляющие предложения вносят негативные семы в значение в данном контексте функционирования единицы. В качестве эвфемистических выражений мы рассматриваем *keine Entwarnung in Sicht* (первый пример) и *ein Ende der Entwicklung ist nicht in Sicht* (третий пример), описывающие продолжающийся рост цен. Авторы второго примера, повествуя о возможном повышении цен на газ, используют в качестве эвфемистической замены выражение *Karriere machen*, имеющее положительную семантику в своем прямом значении.

Проблема подорожания нашла отражение и в отечественных СМИ. Нами были выделены 25 примеров из общего количества (105) иллюстраций в рамках рассмотрения темы проблем экономики. Чаще всех в этой связи употребляется глагол *расти* (10 примеров из 25): *цены могут еще подрасти* (Российская газета. 2009. № 11); *первыми уже пошли в рост на цемент* (Там же. № 117); *остальные продукты ровненько подрастают в цене* (Там же. № 11). При описании наиболее стремительного роста авторы используют слово *взлететь*: *Хлеб взлетит* (Аргументы и факты. Нижнее Поволжье. 2009. № 10); *В результате никто не может дать гарантии, что после выборов цены вновь не взлетят* (Аргументы и факты. 2007. № 45). Так, в примере *Хлеб взлетит* (Аргументы и факты. Нижнее Поволжье. 2009. № 10) для обозначения значительного

подорожания хлебобулочных изделий используется метонимический перенос. Цены также описываются как *галолирующие* (Известия. 2008. № 160); *неподъемные* (Аргументы и факты. Нижнее Поволжье. 2008. № 52); *неприличные* (Там же). Нами были отмечены также следующие выражения: *Резкий крен в сторону увеличения цен в прошлом году наблюдался на все виды продовольствия, основой которых является зерно* (Российская газета. 2009. № 1); *цена ... будет иметь тенденцию к повышению* (Там же. № 6). Данные примеры мы рассматриваем в рамках эвфемистических замен, поскольку благодаря усложненной синтаксической структуре (ср.: *В прошлом году сильно подорожал хлеб и цены повысятся*) внимание реципиента рассеивается и предложение теряет уровень негативного воздействия. Актуализация смысла в примере *уловы в прошлом году снизились, и это повлияло на цены* (Российская газета. 2009. № 11) происходит за счет фоновых знаний реципиента о взаимозависимости количества предложений и цены, автор предлагает делать выводы читателю, не представляя очевидные факты. При описании роста цен журналистами российских СМИ используются также литоты: *Если стоимость «голубого топлива» хоть где-то удалось удержать, то тарифы на электроэнергию и не думали униматься* (Аргументы и факты. 2009. № 9); *цены останавливаться не собираются* (Известия. 2009. № 158); *безусловно, кризис не мог не отразиться на доходах россиян* (Там же); *но роста цен на машины не избежать* (Российская газета. 2008. № 229). Таким образом, в результате подобных отрицаний читатель получает истинную информацию о подорожании товаров и услуг, хотя авторы избегают прямого наименования *дорого*, употребляя эвфемистические замены. В продолжении темы роста цен остановимся на возможных способах вербализации высокой стоимости товаров и услуг. В целях замены негативно воспринимаемой лексемы *дорого* используются следующие эвфемистические замены:

1) *влететь/встать/обойтись в копейку* (12 примеров): *Одним словом, проект, мягко говоря, влетает в копейку* (Известия. 2009. № 158);

2) *недешево* (7 примеров): *недешевые услуги* (Комсомольская правда. 2006. № 142);

3) *ударить по кошельку/бить по карману* (6 примеров): *Сильно бьют по карману предпринимателя производственные расходы* (Российская газета. Неделя. 2009. № 47);

4) *кусаться в финансовом плане* (2 примера): *бушевский план «кусается» в финансовом плане* (Известия. 2009. № 190).

Обозначая сокращение финансирования, зарплат, авторы употребляют лексику *усыхать* → *усушка*: *Одиннадцатиметровый удар претерпел на днях «ВестХэм Юнайтед». Его финансы изрядно усохли* (Российская газета. 2008. № 229); *усушка зарплат* (Аргументы и факты. 2008. № 50). Данные русскоязыч-


ные примеры совпадают по способу выражения желаемого смысла с немецкоязычным *Aber die Streikkassen sind ausgetrocknet* (Spiegel. 2005. № 47).

В заключение следует отметить, что наличие выявленных нами эвфемистических единиц свидетельствуют о высокой степени негативного восприятия рассматриваемых проблем членами как русскоязычного, так и немецкоязычного социума, а значит, о стремлении авторов печатных СМИ нивелировать подобное воздействие путем использования релевантных эвфемистических единиц.

### Литература

1. Электронная база данных эвфемизмов. URL : <http://www.euphemismen.de>.

2. Электронная база данных эвфемизмов. URL : <http://www.unwort-des-jahres.de>.



### ***Pragmatic peculiarities of functioning of euphemisms in the modern mass media (by the example of economy problem description)***

*There are given the analysis results of euphemistic units found out by sorting method in print German and Russian mass media. There are considered the issues of functioning of euphemistic vocabulary as one of the methods of evening-out of negative impact of direct stigmatic designations. There are described the pragmatic prerequisites of euphemism use.*

**Key words:** *political discourse, political communication, semantics, connotation, euphemism.*